

ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА
ОСВОЕНИЯ СЛАВЯНОЯЗЫЧНОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА*Андрей Кондрашихин (Севастополь)*

Углубление интеграционных процессов на фоне глобализации постсоветского экономического пространства создаёт благоприятную почву для овладения несколькими языками как необходимого условия устойчивых социальных коммуникаций, поиска подходящего рабочего места, личностного и карьерного роста. В полной мере это относится к преподавателям ВУЗов, работающим в динамичной научно-образовательной среде психолінгвістики (Калмыкова, 2014) с задачами сохранения своих рабочих мест, обеспечения качества образовательного процесса (Мельникова, 2013), его содержательности, наполненности научно-методическим контентом, расширения интеркультурных контактов. В преподавании экономических дисциплин на постсоветских территориях наряду с русским всё глубже используются национальные языки – белорусский (Дорина, 2016), украинский (Кондрашихин, 2013), большинство из которых произошли от древнеболгарского (церковнославянского) и получили собственные терминосистемы для описания экономических явлений. При этом в странах бывшего Совета экономической взаимопомощи наблюдается преимущественное замещение межязыкового коммуникативного пространства английским (Czempas, 2014).

Особенностью двуязычной (многоязычной) экономической дискуссии, осуществляемой в сети Интернет, становится использование инсталлированных компьютерных программ (напр., Google Переводчик), электронных источников и печатных справочных пособий (Дяченко, 1900), инфокоммуникаций как новой развивающейся отрасли экономики (Пугач, 2016). Очевидно, при использовании трёх (Присяжнюк, 2014) или более языков (Даций, 2016) одновременно у большинства пользователей возникают психологические трудности в прочтении и восприятии материала, особенно по специфичным экономическим предметам. При этом способность собеседника понимать русский (украинский) язык, оставаясь в дискурсе родной речи, не только сближает стороны в обмене экономическими знаниями, но и вызывает большее доверие к научно-техническому продукту, релевантности методик и методологии, пробуждает интерес к аппроксимации заимствованного опыта к условиям хозяйствования на своей территории.

INFO-COMMUNICATION TOOLS
FOR DEVELOPMENT
OF SLAV'S ECONOMIC SPACE*Andrii Kondrashihin (Sevastopol)*

Deepening of integration processes in the background of globalization, post-Soviet economic space creates a fertile ground for learning multiple languages as a prerequisite for sustainable social communications, the search of a suitable workplace, personal and career growth. This fully applies to university professors working in a dynamic scientific and educational environment on the profile of Psycholinguistics (Kalmykova, 2014) with the conservation of their jobs, ensuring the quality of the educational process (Melnikova, 2013), its contents, filled with scientific and methodological content, expand intercultural contacts. In teaching the economic disciplines on the post-Soviet territories, along with Russian deeper are used national languages – Belarusian (Dorina, 2016), Ukrainian (Kondrashihin, 2013), most of which are descended from the ancient Bulgarian (Old Church) and purchased their own terminological systems to describe economic phenomena. In the former Council for Mutual Economic Assistance countries, there is a preferential substitution interlingual communicative space English (Czempas, 2014).

The peculiarity of bilingual (multilingual) economic debate, carried on the Internet, is the use of installed software (e.g., The Google translator), electronic sources and printed manuals (Dyachenko, 1900), info-communications as a new economic sector (Pugach, 2016). Obviously, when using three (Prisyazhnyuk, 2014) or more languages (Datsiy, 2016) while the majority of users having difficulty in reading psychological perception and material, especially for economic specific subjects. At the same time the ability of the interlocutor to understand Russian (Ukrainian) language, while remaining in the discourse of the native language, not only brings together the parties to economic exchange of knowledge, but also causes a greater confidence in the scientific and technical product, relevance of methods and methodologies, arouses interest in the approximation of borrowed experience to the conditions management in its territory.

Accordingly, the publication of student research papers in international journals, using multiple Slavic languages, become a powerful psychological factor in the success of their studies, often plays a decisive role in assessing members of the State Commission of their final works. At the same time scientist-teacher moves the desire to master the fundamentals of language systems Slav countries (Poland, Bulgaria, Czech Republic, Serbia).

Соответственно, инфокоммуникация в форме публикации студенческой научной работы в международном издании, использующем одновременно несколько славянских языков, становится мощным психологическим фактором успешности их учёбы, нередко играет решающую роль при оценивании членами государственной комиссии их выпускных работ. Одновременно учёным-преподавателем двигает желание овладеть основами языковых систем славяноязычных стран (Польша, Болгария, Чехия, Сербия).

Современным средством расширения славяноязычного экономического пространства становятся инфокоммуникационные системы и технологии для чтения, восприятия научно-технических произведений, текстов, понимания устной речи собеседника-контрагента, в том числе в предмете коммуникации из отрасли экономической науки преимущественно славяноязычных баз данных и информации. Однако психологическими трудностями восприятия экономических дисциплин становятся неустойчивость терминосистем (категориального аппарата науки) в границах национальной языковой системы, неразрешённые споры лингвистов по использованию ключевых категорий, напр. «дохід» – «зиск» (Карачун, 2007), введение в оборот новых терминов, не имеющих прямого аналога в других языках, напр. «правочин». Целесообразным видится введение факультативных занятий для студентов-экономистов на одном из славянских языков (болгарский, словенский или др.), а также проведение межязыковых коммуникативных мероприятий вузовских преподавателей-славянистов по унификации терминосистемы науки с применением разработок психолингвистов.

Modern means of expanding the Slav economic space are information and communication systems and technologies for reading and perception of science and technology works, texts, understanding speech counterpart source, including the subject of the communication industry economics predominantly Slav databases and information. However, the psychological difficulties of perception of economic disciplines becomes unstable terminosistem (categorical apparatus of science) within the boundaries of the national language system, unresolved disputes linguists on the use of key categories, eg. «Dohid» – «Zysk» (Karatchoun, 2007), the introduction into circulation of new terms that have no direct counterpart in other languages, for example «Pravochyn». Appropriately seen the introduction of extracurricular activities for students and economists on one of the Slavic languages (Bulgarian, Slovenian and others.), As well as conducting interlingual communication activities of university teachers slavyanistov to unify terminological science with using psycholinguists development.